ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЙЕЦЕ • МААМАР 3

וללבן שתי בנות וגו׳

А у Лавана было две дочери

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак

LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayeitzei/3/

1 **וללבן שתי בנות וגו'. הנה לאה ורחל הם אותיות המחשבה ואותיות הדבור. שהם עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא (עיין לקמן בד"ה בכ"ה בכסליו בפי' ושם ה' קטנה רחל)**

«И у Лавана было две дочери» и т. д. Лея и Рахель — это буквы мысли и буквы речи, то есть скрытый мир (альма де-иткасья) и раскрытый мир (альма де-исгалья). (См. ниже, в маамаре, начинающемся словами «Двадцать пятого Кислева», в объяснении слов «и имя младшей (хакетана) было Рахель»: [читай] маленькая хэй (хэй кетана) — Рахель.)

וזהו ענין בארצות החיים. ב' ארצות. שבזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] **היה קיים היו שני הבחינות מאירים באי"י** [בארץ ישראל]**.**

Таково значение слов «в землях живых»: двух землях. Ведь когда стоял Святой Храм, оба уровня сияли в Земле Израиля.

והעיקר היה בחי' רחל (שנקראת עקרת הבית) **כי המחשבה מתלבשת בתוך הדבור והדבור היה מתגלה.**

Главной же была ступень Рахели, которую называют акерес а-байис («опора дома»), поскольку мысль облекается в речь, а речь была раскрыта.

ולפי שרחל שהוא בחי' הדבור הוא עלמא דאתגליא לכך היה אז באי"י [בארץ ישראל] **גילוי אלקותו ית' שהיו חכמים גדולים בעלי רוה"ק** [רוח הקודש] **ונביאים (וכמו שפרש"י** [שפירש רש"י / שפירוש רש"י] **גבי יונה ויחזקאל שאין הנבואה שורה אלא באי"י** [בארץ ישראל]**)**

И поскольку Рахель, соответствующая ступени речи, — это раскрытый мир, в то время в Земле Израиля было раскрытие Его Б-жественности, да будет Он благословен: там были великие мудрецы, обладавшие Руах а-Кодеш, и пророки (как объясняет Раши в связи с Йоной и Йехезкелем, что пророчество пребывает только в Земле Израиля).

ובפרט בהמ"ק [בית המקדש] **והשראת השכינה בקה"ק** [בקדש הקדשים] **ואורים ותומים ועבודת הקרבנות שהי'** [שהיה] **יורד אש שלמעלה. משא"כ אחר חורבן בהמ"ק** [בית המקדש] **שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה.**

Особенно это проявлялось в Святом Храме: там пребывала Шхина в Святой святых, находились Урим и Тумим, совершалось служение с жертвоприношениями, и нисходил огонь свыше. Иначе было после разрушения Святого Храма, когда Израиль ушел в изгнание и Шхина ушла в изгнание вместе с ним.

שהיא בחי' רחל שהיא בבחי' גלות בע' שרי' [בשבעים] ואינה מאירה כלל מערך הגלוי שהיתה מאירה בזמן הבית שהי' [שהיה] הדבור מתגלה משא"כ עכשיו כתיב כרחל לפני גוזזי' נאלמה.

[Шхина] — это ступень Рахели, которая находится в изгнании среди семидесяти князей и совсем не сияет по сравнению с тем раскрытием, которым она сияла во времена Храма, когда речь была раскрыта. Теперь же сказано: «Как овца [рахель] перед стригущими ее, она безмолвна».

והעבודה היא בדרך בירורים כו' (וכמ"ש ע"פ במדבר סיני) ומ"מ נשאר מאיר באי' [בארץ ישראל] בחי' לאה והיא מדרגה יותר גבוה מבחי' רחל וכמשל המחשבה שהיא רוחניות ונעלית מן הדבור

А служение состоит в бирурим [выяснении и возвышении искр святости] и т. д. (как объясняется в маамаре на слова «В пустыне Синая»). Тем не менее ступень Леи продолжает сиять в Земле Израиля, и она выше ступени Рахели, подобно тому как мысль духовнее и возвышеннее речи,

(שהיא אינה בגלות כי רחל נק' מ"ם פתוחה שיש ממנה פתח ומבוא ליניקת החיצונים בזמן הגלות משא"כ מבחי' מ"ם סתומה. ושם הוא שרש לאה עיין בזהר ר"פ תרומה דף קכ"ו ב' ודף קכ"ז)

(ведь она не находится в изгнании: Рахель называется открытой буквой мем, в которой есть отверстие и проход, позволяющие внешним силам получать питание во время изгнания; иначе обстоит дело с уровнем закрытой мем, в которой находится корень Леи. См. Зоар, в начале главы Трума, стр. 126б и стр. 127).

אך לפי שהוא עלמא דאתכסיא והעלם לכך אין הגילוי אלקות עכשיו באי' [בארץ ישראל] מערך הגילוי שהי' [שהיה] בזמן בהמ"ק [בית המקדש] קיים.

Но поскольку это сокрытый мир, мир сокрытия, нынешнее раскрытие Б-жественности в Земле Израиля несопоставимо с тем раскрытием, которое было во времена существования Храма.

ומ"מ הצדיקים הגדולים אשר בארץ יכולים להשיג עכשיו באי' [בארץ ישראל] השגות עליונות יותר אפי' [אפילו] ממה שהשיגו צדיקים כמותם בזמן הבית (מאחר שההשגה היא בבחי' מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בעולם הדבור)

И всё же великие цадиким (праведники), находящиеся в Земле Израиля, могут ныне постигать там высшие уровни — даже более высокие, чем те, которых достигали цадиким, подобные им, во времена Храма (поскольку это постижение принадлежит уровню высшей мысли, какова она ещё сама по себе, прежде чем облечься в мир речи).

וכמו האר״י [האלקי רבי יצחק] **ז״ל** [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] **שהשיג השגות עצומות מה שלא השיגו צדיקים גדולים בדורות הקדמונים.**

Так было с Аризалем, который достиг великих постижений, недоступных великим цадиким прежних поколений.

ולהבין מ״ש כי שנואה לאה כו׳. הרי יעקב השיג ודאי בעלמ׳ [בעלמא] **דאתכסי׳.**

Но теперь следует понять сказанное: «Лея была нелюбима» и так далее. Ведь Яаков, несомненно, постигал сокрытый мир!

אך הענין כי יעקב נק׳ בריח התיכון המבריח מן הקצה אל הקצה. פי׳ שהוא הממשיך אור א״ס ב״ה מן הקצה עליונה (היינו הקו הבוקע החלל כמ״ש במ״א) מבחי׳ כתר למטה ולכן נאמר בו תוספת וי״ו ואלקי יעקב.

Объяснение же состоит в том, что Яакова называют «средним брусом, проходящим от одного края до другого». То есть именно он привлекает Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, от верхнего края — то есть от кава (линии света), пронзающего пустое пространство, как объясняется в другом месте, — с уровня Кетера (Венца) вниз. Поэтому о нём говорится с добавочной буквой вав: «и Б-г Яакова».

וכן והנורא שמייחד ומחבר חו״ג [хесед угвура] **ע״י המשכת והארת האין והיינו ע״י בחי׳ בטול. וכל ההמשכו׳ שלו הוא עד הקצה התחתונה. דהיינו בבחי׳ מלכות עלמא דאתגלייא.**

Так же и «и грозный»: он соединяет Хесед (доброту) и Гвуру (сдержанность), привлекая и освещая Айн [Ничто], то есть посредством уровня самоустранения (битуль). И всё, что он привлекает вниз, достигает нижнего края — уровня Малхут (царства), мира раскрытия.

וזהו ויאהב (יעקב) **גם את רחל מלאה שכל תשוקתו היה להיות גילוי אור א״ס ב״ה למטה בעלמא דאתגלייא שעי״ז יוכלו הכל לקבל משא״כ מבחי׳ עלמא דאתכסייא כו׳**

В этом [смысл слов]: «И Яаков полюбил также Рахель больше, чем Лею»: всё его стремление заключалось в том, чтобы Бесконечный свет, благословен Он, раскрылся внизу, в мире раскрытия, ибо тогда все могли бы его воспринять, в отличие от уровня сокрытого мира и так далее.

ולכן כתיב וישק יעקב לרחל על דרך שנקוד על וישקהו

Поэтому и сказано: «И Яаков поцеловал Рахель» — по аналогии [с тем, что сказано о] слове «и он поцеловал его», над которым стоят точки:

דהיינו שבחי׳ חב״ד [חכמה בינה ודעת] **שהוא זיווג נשיקין ואתדבקו׳ רוחא ברוחא עד״מ הנשיקין שבאין מפנימית האהבה (עמ״ש במ״א ע״פ ישקני מנשיקות וע״פ אמצאך בחוץ אשקך) וגם בחי׳ זו המשיך ברחל.**

То есть уровень Хохмы (мудрости), Бины (понимания) и Даат (знания), то есть соединение поцелуев и слияние духа с духом, подобно поцелуям, исходящим из внутренней стороны (пнимиют) любви (см. объяснение в другом месте слов «Да целует он меня поцелуями» и слов «Я нашла бы тебя на улице, поцеловала бы тебя»); этот уровень он также привлёк в Рахель.

וז״ש [וזהו שכתוב] **אעבדך שבע שנים ברחל בתך הקטנה כי לבן הוא בחי׳ לובן העליון מקור החסדים שכולו רחמים פשוטים דלית שמאלא בהאי עתיקא**

И вот что написано: «Я буду служить тебе семь лет за Рахель, младшую дочь твою». Ибо Лаван — это уровень высшей белизны (ловен), источник хасадим (милостей), всецело являющихся простым состраданием, ибо «в этой Атике [Древнем] нет левой стороны»;

רק שלמטה נשפל בלבן גשמי ומ״מ כתיב כלו הפך לבן טהור הוא אפי׳ [אפילו] **הנגע כו׳ ועל לבן כתיב וישכם לבן בבקר שבכ״י** [שבכל יום] **מתגבר ונמשך אור החסד עליון.**

лишь внизу он опустился, воплотившись в материальном Лаване. И всё же написано: «всё стало белым — он чист» — даже язва и т. д. А о Лаване написано: «И Лаван встал рано утром», ибо каждый день свет высшего Хеседа усиливается и притягивается вниз.

2 **וינשק לבניו ובנותיו שנמשך בכל פרצופי האצי׳ זכרים ונקבות. ואח״כ ולבן שב למקומו למעלה מעלה ויעקב הלך לדרכו להמשיך בחינת לובן העליון הנ״ל למטה מטה ברחל בתו הקטנה בחי׳ דבור כו׳.**

«И он поцеловал своих сыновей и дочерей»: [то есть] это распространяется на все парцуфим (конфигурации) мира Ацилут (мира эманации) — и мужские, и женские. А затем «Лаван возвратился на свое место», всё выше и выше, «а Яаков пошел своим путем» — чтобы низвести упомянутый выше уровень высшей белизны всё ниже и ниже, в Рахель, младшую дочь Лавана, уровень речи, и т. д.

ולכן היתה רחל עקרה כי ההולדה מבחי׳ הדבור הוא להיות הגילוי בבי״ע ואי״א להיות הולדה וגילוי בבי״ע שהרי הנבראים הם נפרדים ואי״א להתגלות להם בחי׳ לובן העליון הנ״ל.

И поэтому Рахель была бесплодна, ибо рождение на уровне речи означает, что должно произойти раскрытие в мирах Брия (мире творения), Йецира (мире формирования) и Асия (мире действия); но рождение и раскрытие в этих мирах невозможны, поскольку сотворенные существа обособлены, и упомянутый выше уровень высшей белизны не может раскрыться им.

(ומש״ל [ומה שכתוב לעיל] **דרחל נק׳ עלמא דאתגלייא מ״מ להיות הגילוי ע״ד בחי׳ לידה הוא קשה ביותר כו׳ ויש חילוק גדול בין שארי השפעות לבחי׳ לידה שהוא גילוי עליון יותר ועמ״ש בזוהר פ׳ פנחס דרמ״ט)**

(Что же касается сказанного выше, что Рахель называется раскрытым миром, то, несмотря на это, раскрытие в форме рождения представляет чрезвычайную трудность и т. д. Между прочими видами влияния и уровнем рождения есть большое различие: рождение представляет собой более высокое раскрытие. См. сказанное в Зоаре, глава Пинхас, стр. **249**.)

אבל לאה שהיא המחשבה ילדה ששה בנים שהם הספי׳ [הספירה / הספירות] **שבאצי׳ עצמו ששם היה שרש השבטים ולכן נק׳ שבטי יה.**

Но Лея, соответствующая мысли, родила шестерых сыновей — это Сфирот в самом Ацилуте, ибо там находился корень колен; поэтому их и называют «коленами Йа».

יהודה הפעם אודה בחי׳ בטול והודאה הרי הוא נמשך ומסתעף מן המחשבה דוקא.

Йеуда — «на этот раз я признаю (оде)» — это уровень самоустранения (битуль) и признания; он исходит и развивается именно из мысли.

וכן ראובן ושמעון ראיה ושמיעה הוא ג״כ למעלה מבחי׳ הדבור אלא מן המחשבה הן נמשכים כו׳ (כמ״ש במ״א ע״פ יהודה אתה כו׳)

Подобным образом Реувен и Шимон — зрение и слух — также выше уровня речи; напротив, они исходят из мысли и т. д. (как объясняется в другом месте, в связи со словами «Йеуда, тебя…», и т. д.).

וגם לוי שהוא בחי׳ התקשרות כמ״ש הפעם ילוה כו׳ נמשך ונולד ג״כ מן המחשבה

И Леви, который соответствует привязанности, как сказано: «На этот раз [мой муж] присоединится (йилаве) ко мне», и т. д., также исходит из мысли и рождается из нее,

כנראה בחוש במי שהוא בעל מחשבה שאינו מרגיש כלל בעסקים החולפים לפניו מחמת גודל התקשרות שיש לו בהמחשבה.

как ясно видно на примере человека, погруженного в мысли: он совсем не замечает происходящего вокруг него из-за глубокой привязанности к своей мысли.

וכמ״ש במדרש בעובדא דר׳ [דרבי] **חייא רבה. וכן גבי רבא** (בפ׳ אר״ע [אמר רבי עקיבא]) **דהוה מעיין בשמעתי׳** [בשמעתיה] **כו׳.**

Как рассказывается в Мидраше в истории о рабби Хия Рабба; и также о Раве (в главе «Рабби Акива сказал»), который был погружен в изучение и т. д.

ולכן יצא ממנו משה שהיה כבד פה וכבד לשון דהיינו שלגודל התקשרותו בבחי׳ בטול ונחנו מה לא היה יכול להיות משפיע כו׳ שהיא בחי׳ הדבור כו׳

Поэтому от него произошел Моше, который был «тяжел на уста и тяжел на язык»: то есть из-за глубины его связи с Б-гом в аспекте самоустранения (битуль) — «и что мы?» — он не мог быть тем, кто передает другим, и т. д., а это аспект речи, и т. д.

ועיקר ההפרש בין התקשרות דלוי שהוא בחי׳ בטול ובין הודיה דיהודה שהוא ג״כ בחי׳ בטול הוא כי יהודה הוא בחי׳ הבטול בגילוי כענין מודים שכורע ומשתחוה

Главное различие между связью Леви, которая представляет собой аспект самоустранения, и признанием Йеуды, которое также является аспектом самоустранения, состоит в том, что у Йеуды самоустранение проявляется открыто, подобно [благословению] «Модим», когда человек склоняется и кланяется.

ולכן יצאו ממנו מלכי בית דוד שבטולם הוא בחי׳ הבטול שבהתגלות וחיצוניות.

Поэтому от него произошли цари дома Давида, чье самоустранение — это самоустранение, проявляющееся открыто и во внешней стороне (хицониют).

אבל לוי שהוא בחי׳ ההתקשרות והבטול בפנימיותו ועצמותו הגם שבחיצוניות אינו נגלה כלל וכענין בטול דצבא השמים לך משתחוים שההשתחואה של המלאכים אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחוה ובטל בהשגתו ברוחניות

Но Леви представляет собой связь и самоустранение во внутренней стороне (пнимиют) и сущности, хотя внешне это совершенно не раскрывается. Таково самоустранение, о котором сказано: «Воинство небесное поклоняется Тебе»: поклонение ангелов — не физический поклон; напротив, [каждый] кланяется и пребывает в самоустранении в своем духовном постижении.

ולכן יצא ממנו משה (ועמ״ש במ״א ההפרש בין משה ואליהו שהוא גם כן עד״ז) ואח״כ ותעמוד מלדת שלא היה יכול להיות בחי׳ גילוי עוד.

Поэтому от него произошел Моше (см. также то, что объясняется в другом месте о различии между Моше и Элиягу, которое также соответствует этому принципу). А затем «она перестала рожать», поскольку более не могло быть аспекта раскрытия.

(ועמ״ש ע״פ טובה הארץ מאד מאד דענין דור המדבר שהיה מבחי׳ לאה עולם המחשבה וטענו למה צריכים לירד בבחי׳ עולם הדבור שהוא בחי׳ מל׳ ארץ תתאה לקיים המצות בדבור ובמעשה הלא זה אפשר לקיים גם ע״י התומ״צ ברוחניות דהיינו ע״י המחשבה כו׳ [התורה ומצות]

(См. также объяснение стиха «Земля очень, очень хороша»: поколение пустыни относилось к аспекту Леа — миру мысли, — и его представители рассуждали: зачем нам спускаться в аспект мира речи, то есть в Малхут (царство), нижнюю землю, чтобы исполнять мицвот речью и действием? Разве нельзя исполнять их также посредством Торы и мицвот в духовном смысле, то есть посредством мысли, и т. д.?

אך באמת היו בטעות גדול דע״י דבור ומעשה דוקא נמשך גילוי אוא״ס [אור אין סוף] **ב״ה ביתר שאת לאין קץ כי נעוץ סופן בתחלתן כו׳ ומרבע״ה התפלל תקט״ו תפלות ליכנס לארץ כו׳.** [ומשה רבינו עליו השלום]

Но на самом деле они глубоко заблуждались, потому что именно посредством речи и действия раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, нисходит в несравненно большей мере, ибо «конец их заключен в начале их», и т. д. А Моше Рабейну, мир ему, вознес пятьсот пятнадцать молитв, прося позволить ему войти в Землю, и т. д.

ועפ״ז [ועל פי זה] **יובן עוד ענין ויאהב יעקב את רחל דוקא שהיא בחי׳ דבור ומעשה כי שנואה לאה ההפך מכוונת דור המדבר.**

И согласно этому можно также понять, почему именно «Яаков любил Рахель»: она соответствует уровню речи и действия, тогда как «Лея была ему ненавистна» — противоположность намерению поколения пустыни.

ואמנם צריך ביאור מ״ש לאה הפעם ילוה אישי אלי דוקא דודאי לא עלה על דעתה לאפוקי מבחי׳ דבור ומעשה.

Однако требует объяснения сказанное Леей: «На этот раз мой муж присоединится именно ко мне», ведь ей, конечно, не приходило в голову исключить уровень речи и действия.

אלא הענין כי באמת צ״ל ב׳ הבחי׳ מודו״מ [מחשבה דבור ומעשה] **דהא בלא הא לא סגי ועמ״ש במ״א בענין לויתן ושור הבר שהוא ג״כ ענין ב׳ בחי׳ הנ״ל לויתן לשון התקשרות בחי׳ בטול דנוני ימא כמו הפעם ילוה כו׳**

Итак, в действительности необходимы оба уровня — мысли, речи и действия, ибо одно без другого недостаточно. См. также объяснение в другом месте вопроса о Ливьятане и диком быке, которые также связаны с двумя упомянутыми выше уровнями: Ливьятан (ливьятан) — слово, обозначающее связь, уровень самоустранения (битуль) рыб моря, подобно словам «на этот раз [мой муж] присоединится» (йилаве) и т. д.

ולאה רצתה שיהיה העיקר ע״י בחינה זו ע״ד שאמרו בחסידים הראשונים שהיו שוהין ט׳ שעות בכל יום בתפלה שהוא כענין בטול והתקשרות הנ״ל דמחשבה כו׳.

Лея же хотела, чтобы главным был именно этот уровень, подобно тому, как сказано о ранних хасидим (благочестивых), которые проводили в молитве по девять часов каждый день, — это подобно упомянутым выше самоустранению и связи мысли и т. д.

ואימתי תורתן נעשית אלא מתוך שחסידים הן כו׳ הרי רוב עסקם היה עד״ז)ומבואר ענין זה לקמן בד״ה ששים המה מלכות כו׳ אחת היא יונתי כו׳)

«А когда же они [изучают] Тору? Но ведь это потому, что они благочестивы» и т. д.: следовательно, большая часть их занятий была именно такой.) (Этот вопрос подробно разбирается ниже, в маамаре, начинающемся словами «Шестьдесят цариц…», «Голубка моя — одна» и т. д.)

ואמנם יעקב ידע שזה אי אפשר רק לבני עלייה שהן מועטים אבל כל ישראל עיקר רוב העסק הוא ע״י דבור ומעשה

Однако Яаков знал, что это возможно лишь для немногих бней алия (людей высшего духовного уровня); для всего народа Израиля же основная часть занятий связана с речью и действием.

ולכן היה באהל רחל עיקר קביעותו שהוא בחי׳ דומ״ע [דבור ומעשה] **ומ״מ צ״ל ג״כ מחשבה שמזה נמשך ראיה ושמיעה לאסתכלא ביקרא דמלכא כו׳**

Поэтому главным местом его пребывания был шатер Рахели, соответствующий уровню речи и действия. И всё же необходима также мысль, из которой проистекают зрение и слух, — чтобы «взирать на славу Царя» и т. д.

וכל האומר אין לי אלא תורה כו׳ אלא צ״ל רו״ש [רצוא ושוב] **רק כי אז נעוץ סופן כו׳:**

А «всякий, кто говорит: „У меня есть только Тора“…» и т. д. Напротив, необходимы зрение и слух; только тогда «конец их заключён в начале их» и т. д.

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний **Kehot: CC BY-NC 4.0.**

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Русский перевод сделан с английского издания **likuteitorah.com** при помощи ИИ (**openai/gpt-6-luna-pro:batch**), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (**Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309**). Почему её изучать и благословения Ребе: **likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/**

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с **Kehot**, **Sefaria** или Библиотекой Любавича. **© likuteitorah.com**

Со страницы **likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayeitzei/3/**

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак